

## Posudek diplomové práce

Bc. Tereza Frantová: *Ángela Collados Aís a její přínos k vývoji translatologie*

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

Posuzovaná diplomová práce má teoreticko-deskriptivní charakter a je věnována španělské tlumočnické profesi, překladatelce, profesorce a teoretice tlumočení Ángele Collados Aís (působící na Univerzitě v Granadě). Práce má jasnou strukturu a je velice přehledně členěna. V úvodu práce řešitelka krátce představuje osobnost Ángely Collados Aís a dále pak podává historický exkurz týkající se výzkumu kvality tlumočení. Stěžejními tématy předkládané práce pak jsou dvě hlavní oblasti bádání Collados Aís, a to hodnocení kvality (především u simultánního tlumočení s ohledem na neverbální a suprasegmentální aspekty tlumočnickova projevu) a didaktika tlumočení (zejména bilaterální tlumočení – nejen v komerční sféře, ale hlavně v oblasti komunitní, a to se zřetelem na situaci na jihu Španělska, kde se nachází mnoho arabsky hovořících imigrantů). V závěru práce pak řešitelka shrnuje získané informace, postrádám krátké zamyšlení se nad možnými směry budoucího bádání.

Pozitivně hodnotím komentář na konci každé kapitoly, který je velmi zdařilý, diplomantka v něm nabízí vlastní interpretaci zjištěných poznatků a hodnotí metody, které propaguje Collados Aís (někdy se vůči nim řešitelka i vyhraňuje).

Za velký přínos práce považuji skutečnost, že T. Frantová uceleně zpřístupnila dílo Collados Aís, tj. její poznatky na poli výzkumu kvality tlumočení i její pedagogické působení (např. *Příručka bilaterálního tlumočení*) české odborné veřejnosti, a to čtenářům, kteří nevládnou španělštinou (doposud byl odkaz Collados Aís zmíněn okrajově v Pospíšilová 2015).

Rovněž oceňuji, že se diplomantce podařilo práci zasadit do kontextu projektů a diplomových prací, které českému publiku představují španělskou translatologii (srov. Vavroušová 2013, Marksová 2014, Pejchalová 2014), i dalších závěrečných kvalifikačních prací věnovaných tlumočnickým „velikánům“ (srov. Kousalová 2013, Jandová 2014).

Pokud jde o formální stránku práce, takovou menší „vadou na krásu“ jsou občasné interpunkční (psaní čárky před *či* nebo *než*, str. 19, 22, 30) a gramatické chyby (skloňování zájmena *jenž*, str. 30), text obsahuje pouze minimální počet překlepů (str. 35, 63). K technické stránce mám jen připomínku týkající se odsazování odstavců: pokud odsazujete (český úzus), už odstavce neoddělujte mezerou (americký úzus). První odstavec na začátku (pod)kapitoly a po citaci se neodsazuje.

Náměty k obhajobě:

- (1) Diplomantka uvádí, že na kvalitu tlumočení dohlíží profesní organizace a sdružení, zmiňuje např. AIIC na mezinárodní úrovni, dále pak ASKOT v českém prostředí, existuje i nějaká obdobná instituce ve španělsky mluvícím světě?
- (2) Řešitelka již absolvovala kurzy tlumočnického programu na Útrl FF UK, doporučila by nějaké změny ve studijních plánech inspirována nyní myšlenkami Collados Aís?
- (3) Zvažovala diplomantka možnost využít pro svou práci metodu orální historie a udělat s Collados Aís rozhovor, aby práci obohatila či dospěla k novým závěrům?

Magisterská diplomová práce Bc. Terezy Frantové nesporně splnila stanovený cíl a může posloužit jako inspirace pro další výzkum.

**Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.**

V Praze 6. září 2016

PhDr. Mgr. Petra Vavroušová  
oponentka